



ACADEMIA DE LAS CIENCIAS
Y LAS ARTES MILITARES

Comunicaciones académicas

El libro más traducido de la historia cumple 80 años

Juan A. Toledano Mancheño
Academia de las Ciencias y las Artes Militares
Sección de Patrimonio Cultural Militar

6 de abril de 2023

En el mes de febrero de 2023 se publicó un estudio sobre las respuestas que los niños y jóvenes dan a la pregunta ¿Qué te gustaría ser de mayor? Esta pregunta se repite generación tras generación y sus respuestas han ido cambiando a lo largo del tiempo. Hace apenas unas décadas, las contestaciones más numerosas eran futbolista, bombero, médico o policía, habiendo cambiado en la actualidad, a nivel mundial, a las siguientes, clasificadas por el número de búsquedas de estas profesiones en internet: 1) Piloto (930.630 búsquedas); 2) Escritor (801.200); 3) Bailarín (278.720); 4) YouTuber (195.070)... 13) Doctor (104.600); 14) Profesor (91.400) ...

Se tiene, pues, en esta comunicación, la gran fortuna de tratar sobre una persona que hoy sería tremendamente feliz por haberse dedicado a las dos profesiones más deseadas, piloto y escritor, aunando arte y aviación, una combinación con mucha pasión; muchos han intentado explicar de este modo lo que se siente al pilotar un avión, pero muy pocos lo han conseguido. Se podría asegurar que, como máximo representante de este tipo de escritores, en la mente de todos los lectores ya ha aparecido el francés Antoine Jean-Baptiste Marie Roger de Saint-Exupéry, más conocido como Antoine de Saint-Exupéry. Realizó su bautismo del aire a los doce años e intentó ingresar en la Escuela Naval en 1919 sin éxito. Finalmente, aprendió a pilotar durante la prestación de su período de servicio militar.

Los textos de Saint-Exupéry están ligados al mundo de la aviación, pero permiten entrever una autobiografía del autor; no obstante, cada una de sus obras se caracteriza por tratar diferentes facetas, valores y virtudes de los seres humanos y cómo estos afrontan los desafíos que se presentan en sus vidas.

En 1928, a los 28 años de edad, escribió su primera obra, *Correo del Sur*, en la que plasma sus experiencias de vuelo transportando el correo entre diferentes naciones del continente sudamericano. Tres años más tarde publicaría *Vuelo de noche*, novela que afirma el triunfo de lo humano sobre las fuerzas (morales o cósmicas) que le oprimen. Estos dos primeros textos fueron muy bien recibidos por la crítica y por el público. Ocho años más tarde, en 1939, ve la luz *Tierra de hombres*, con la que abandona el texto novelado para llegar a ser “un verdadero escritor” (en palabras del también reconocido literato André Gide, coetáneo de Saint-Exupéry, quien también afirmó sobre él que “nos enseña precisamente lo que más necesitamos que nos sea enseñado: esa superación de sí mismo que se obtiene por medio de la tensión de la voluntad”). Con esta nueva forma de redacción se publican sus obras *Piloto de guerra* (1942), *Carta a un rehén* (1944), *Ciudadela* (1948) y *Un sentido de la vida* (textos inéditos).

Un gran cambio en su vida se produjo cuando se editó su obra *Piloto de guerra*, tras cuya publicación Charles de Gaulle afirmó públicamente que Saint-Exupéry apoyaba a Alemania, teniendo como consecuencia que se editaran únicamente 2.100 copias y el libro fue prohibido en 1943.



Tras el armisticio forzado por la ocupación alemana de Francia, abandonó este país y, a través de sus agentes literarios, se instaló en Nueva York. Fue en Estados Unidos, y en medio de una crisis personal y con problemas de salud, donde se publicaría, el 6 de abril de 1943, su magnum opus, *El Principito*, un libro infantil que se convirtió en icono de la cultura mundial. Se cumple, pues, en abril de este año, el 80º aniversario de su aparición. Este libro subraya el valor de la amistad, el heroísmo como meta y la responsabilidad como motor de la conducta moral. Fue la editorial *Reynal & Hitchcock* la que realizó la primera impresión en inglés, no pudiendo imprimir la editorial francesa *Gallimard* la edición francesa hasta 1946, una vez finalizada la Segunda Guerra Mundial y lograda la liberación de Francia. En español se publicó por primera vez en 1951.

El Principito constituye una profunda crítica de la adultez, como se aprecia desde su primera frase, que es parte de la dedicatoria a León Werth, novelista francés, ensayista, crítico de arte, periodista y muy amigo de Saint-Exupéry: «Pido perdón a los niños por haber dedicado este libro a una persona grande. Tengo una seria excusa: esta persona grande es el mejor amigo que tengo en el mundo. Tengo otra excusa: esta persona grande puede comprender todo: hasta los libros para niños [...] Todas las personas mayores han sido niños antes. (Pero pocas lo recuerdan.) Corrijo, pues, mi dedicatoria: A LEON WERTH cuando era niño».

Con ocasión de la feria del libro del año 2022, celebrada en los meses de mayo y junio, diversas editoriales y páginas web dedicadas al mundo de la literatura publicaron las listas de los 10 libros más vendidos en el mundo y de los más traducidos de la historia; los más vendidos (con exclusión de las obras religiosas como la Biblia o el Corán) son: 1) Don Quijote de la Mancha (más de 500 millones); 2) Historia de dos ciudades (200 millones); 3) El Señor de los Anillos (150 millones); 4) El Principito (145 millones).

Por su parte, los más traducidos (con la exclusión de las obras religiosas); 1) El Principito (más de 300 idiomas); 2) Las aventuras de Pinocho (más de 250 idiomas); 3) Alicia en el país de las maravillas (más de 180 idiomas); 4) Los cuentos de Hans Christian Andersen (más de 160 idiomas).

Nos encontramos, pues, ante la obra más traducida de la historia y la cuarta más leída.

La historia que nos cuenta nuestro piloto-escritor hace referencia al encuentro, en medio del desierto, de un aviador y un pequeño príncipe que ha arribado desde el espacio; entre ellos se forjará una relación que irá mucho más allá de una simple amistad, poniendo en la boca del principito la sabiduría de quien observa las cosas con los «ojos puros», la voz de los sentimientos que se expresa en un lenguaje universal y la percepción de la auténtica belleza, cuando no es filtrada por los prejuicios de los adultos, solo posible por los niños (fiel reflejo de todo ello es la frase «Este es mi secreto. Es muy simple: no se ve bien si no es con el corazón. Lo esencial es invisible a los ojos»).

En El Principito, el escritor-aviador exalta la aceptación del destino, aunque sin resignados fatalismos, la adhesión al deber, el amor humano al planeta en que el hombre se agita y, sobre todo, la fraternidad entre las personas, el respeto del ser humano por el ser humano; Saint-Exupéry está totalmente convencido de que, y de este modo lo deja entrever en su obra, si se instaura en el corazón de las personas el respeto por sus congéneres, acabarán por establecer el sistema político, social o económico que consagre ese respeto. Las páginas del libro están repletas de

reflexiones sagaces sobre temas como el sentido de la vida, la soledad, la amistad, el amor y la pérdida.

Como herramienta para hacer llegar a los lectores las enseñanzas que pretendía comunicar, empleó los viajes por el espacio del principito y sus visitas a los seis asteroides. Comienza en el 325, que está habitado por un rey: «La autoridad reposa, en primer término, sobre la razón». En el asteroide 326 se encuentra con un vanidoso: «Para los vanidosos los otros hombres son admiradores [...] no oyen sino las alabanzas». En su tercera visita se encontró con un bebedor: «¿Por qué bebes? ... Para olvidar ... que tengo vergüenza de beber». El cuarto asteroide estaba habitado por un hombre de negocios: «El principito tenía sobre las cosas serias ideas muy diferentes de las ideas de las personas mayores [...] Decididamente, las personas mayores son enteramente extraordinarias». En el quinto se encontró con un farolero: «Tal vez este hombre es absurdo. Sin embargo, es menos absurdo que el rey, que el vanidoso, que el hombre de negocios y que el bebedor. Por lo menos su trabajo tiene sentido». En el último asteroide visitó a un geógrafo: «El planeta Tierra –le respondió el geógrafo- tiene muy buena reputación».



El autor de la obra que cumple 80 años en 2023 partió para una misión de reconocimiento sin armamento en un Lockheed P-38 Lightning el día 31 de julio de 1944, no regresando después de las 6 horas de autonomía que tenía su avión. Tras la búsqueda sin éxito realizada de su aeronave, se le dio por desaparecido cerca de la bahía de Carqueiranne, junto a Tolón.

Nota: Las ideas y opiniones contenidas en este documento son de responsabilidad del autor, sin que reflejen, necesariamente, el pensamiento de la Academia de las Ciencias y las Artes Militares.

© Academia de las Ciencias y las Artes Militares - 2023